

УДК 811.111

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОЛОГИИ
В СФЕРЕ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА

В. О. ШАМУКОВА

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»
Москва, Россия

В современном мире искусственный интеллект играет все более важную роль, проникая в различные сферы нашей жизни. Его широкое внедрение в различные области науки открывает новые возможности для повышения эффективности, оптимизации процессов и разработки инновационных решений.

Современная методология перевода на основе сравнительного стилистического анализа разделяет процесс перевода на две основные стратегии: прямой/буквальный перевод и косвенный перевод [1]. Полагается, что, хотя некоторые переводы могут быть выполнены дословно с языка оригинала на язык перевода (прямой перевод), во многих случаях требуются более сложные подходы из-за различий в языковой структуре и стиле, а также из-за проблем с сохранением определенных стилистических элементов (косвенный перевод) [2].

Односложные термины характеризуются обычной структурой словообразования, что позволяет переводить их прямым способом путем поиска эквивалентов в словарях или определения их значений по семантике. Составные термины могут включать в себя две части: одна обозначает общую концепцию, а другая добавляет детали и характеристики для её уточнения. Чаще всего их объединяют семантические и синтаксические связи, которые выполняют ряд функций для разграничения родового понятия и обозначения различных признаков термина [3].

При переводе терминов, состоящих из двух частей, важно учитывать способы соединения компонентов их состава в английском языке. Специфика взаимосвязи между элементами термина важна при выборе наиболее точного перевода на русский язык. Соответственно, если первый элемент в англоязычном термине выступает как прилагательное, а второй – как существительное, как, например, в термине *declarative knowledge*, то в русском переводе первым элементом будет прилагательное, а вторым – существительное в именительном падеже – «декларативные знания». Понимание взаимосвязей между компонентами термина, основанное на значении каждого элемента, помогает переводчику выбрать наиболее подходящий перевод. Это также способствует избеганию неточностей при переводе терминов, состоящих из двух частей.

Сравнительный анализ включает в себя глубокий анализ каждой категории терминов в рамках технических стандартов для понимания нюансов их определений. В процессе изучения полного текста стандарта раскрывается суть каждого термина, а также объясняется его значение и применение в английском и русском контекстах. Например, при анализе односложного термина «автономия» и его производных следует обратить внимание в первую очередь на

определение термина, которое утверждено в международном стандарте. Выясняется, что определение термина утверждено как *Characteristic of a system that is capable of modifying its intended domain of use or goal without external intervention, control or oversight*. Поэтому для более точного понимания контекстуального использования этого термина следует обращаться к источнику на языке оригинала. В соответствии с техническими стандартами на английском языке, наглядным примером применения этого термина служит предложение *autonomous is a misnomer as applied to automated AI systems, because even the most advanced AI systems are not self governing*. Таким образом, на основе большого количества русскоязычных источников, связанных с темой искусственного интеллекта, следует изучить и выяснить, как этот термин используется в русскоязычном контексте.

Во-первых, стоит обратить внимание на официальные документы и руководства, которые определяют понятия и термины в области информационных технологий и образования. Например, вы можете обратиться к законодательству, стандартам или документам, разработанным образовательными организациями. Однако в настоящее время таких источников очень мало.

В таком случае будет наиболее полезно изучить научные статьи, монографии и книги, написанные российскими и зарубежными авторами, которые исследуют и описывают применение искусственного интеллекта в различных областях.

Следует обратить внимание на структуру многокомпонентных терминов, состоящих из трех и более элементов. Как правило, большинство новых терминов создаются на основе существующих моделей. Это означает, что, анализируя эти структуры, можно предотвратить ошибки при переводе новых терминов.

Рассмотренные принципы эффективного перевода терминологии могут быть ценными для специалистов в области лингвистики, перевода и разработки искусственного интеллекта. Полученные результаты могут быть использованы для повышения качества перевода и обеспечения точности глобальной передачи информации.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Vinay, J.-P.** A methodology for translation (J. C. Sager & M.-J. Hamel, Trans.) / J.-P. Vinay, J. Darbelnet. In L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader*. – London: Routledge, 2000. – P. 84–93.
2. Evanthia Saridaki, Vinay & Darbelnet's Translation Techniques: A Critical Approach to their Classification Model of Translation Strategies Evanthia Saridaki Aristotle University, School of French, Department of Translation. – 2021.
3. **Дубровская, О. В.** Трудности и ошибки при переводе технической терминологии / О. В. Дубровская // Материалы X Междунар. науч.-практ. конф. – Кузбасс: Кузбас. гос. техн. ун-т им. Т. Ф. Горбачева, 2021. – С. 314.1–314.4.